

- соблюдение темпа речи, заданного оратором;
- применение механизма обратной связи (самоконтроля) и стратегии исправления ошибок;
- переводческое поведение и стрессоустойчивость;
- способность выдерживать интенсивные физические и психоэмоциональные нагрузки.

Таким образом, различные виды устного перевода не могут быть оценены по одинаковым критериям. Необходимо делать акцент на разных критериях оценки по каждой дисциплине и по каждому конкретному переводческому заданию. Кроме того, удачные решения переводческих задач могут учитываться при общей оценке перевода, компенсируя в определенной степени допущенные ошибки.

Суммируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что оценка качества студенческих переводов остается нелегкой задачей, стоящей перед преподавателем. Проблема оценки качества перевода до сих пор является нерешенной. Можно с уверенностью сказать, что для разных дисциплин и для различных видов устного перевода необходимо выделять свои критерии оценки качества перевода.

Т. Ф. Иванова

О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭРРАТОЛОГИИ

В парадигме общелингвистических и психолингвистических исследований существует научно-исследовательское направление под названием «эрратология», служащее теоретической базой для анализа ошибок.

По нашим сведениям, впервые ввел в научный обиход понятие переводческой эрратологии А. Б. Шевнин, определяя данное научное направление как аспект переводоведения, который рассматривает, с одной стороны, результат процесса перевода с точки зрения достижения эквивалентности и адекватности, а с другой стороны, непосредственный результат перевода, т.е. ошибки. В настоящее время уже известно значительное количество теоретических и практикоориентированных исследований в данной области, которые занимаются классификацией переводческих ошибок, определяя пути их предотвращения, что способствует, в целом, достижению оптимального результата в реальных условиях работы профессиональных переводчиков и в условиях образовательного процесса будущих переводчиков.

Что касается классификации ошибок, то их систематизируют различными способами и на основе разнообразных критериев. Например, различают ошибки субъективные и объективные, принципиальные и не принципиальные, ошибки по степени их «грубости», такие как искажения, неточности и пропуски. Так, например, Г. М. Стрелковский и Л. К. Латышев,

подразделяя переводческие ошибки на смысловые и нормативные, делят смысловые ошибки, в свою очередь, по степени искажения смысла на две группы: искажения и неточности.

В основе классификации Р. К. Миньяр-Белоручева лежит критерий прибавления / потери информации, в результате чего его типология выглядит таким образом: ошибочное опущение, ошибочное приращение, неадекватная, ошибочная замена.

По мнению М. Ю. Бродского и О. Г. Скворцова, ошибки в переводе следует разделять на языковые, речевые, культурные, технологические. Подобное разделение можно наблюдать и в классификации переводческих ошибок, предложенной Е. В. Аликиной: искажение фактов, искажение логики, опущение, добавление, лексико-грамматические ошибки, фонологическое отклонение, самоисправление и повтор, стилистическая ошибка.

Исследователь А. Б. Шевнин вносит в классификацию ошибок и «психолингвистический» элемент, подразделяя ошибки на ошибки восприятия, ошибки порождения и ошибки восприятия-порождения. По сути, те же ошибки выделяет и Л. В. Волкова, классифицируя их с позиций лингвистики (фонетические, орфографические, лексические и грамматические), с позиций психологии и психолингвистики и с позиций теории коммуникации.

Как видим, существуют различные подходы к решению проблемы классификации ошибок при переводе, в результате чего ни одна из них не может считаться общепризнанной и, тем более, универсальной. За последние десятилетия было разработано немало теоретических подходов к данной проблеме. При рассмотрении этих подходов можно выделить две большие группы: *количественную* (quantitative model) и *неколичественную* (nonquantitative model) модели оценки качества перевода.

Неколичественная модель определяется скорее как теоретический подход. Например, один из представителей данного подхода, Катарина Райс, предлагает оценивать тексты в зависимости от функционально-стилистических особенностей текста и делит все тексты на 4 категории: тексты, нацеленные на содержание; тексты, нацеленные на форму; тексты с апеллятивной функцией; медийные тексты. Таким образом, К. Райс разграничивает лингвистические элементы и стилистические аспекты экстралингвистических элементов. Подобной концепции придерживается Кристиана Норд, для которой наиболее важным оказываются понятия цели, задачи и функции и которая, выделяя четыре функции текста (фактическая, референтная, экспрессивная и апеллятивная), не приводит какой-либо однозначной шкалы оценки качества перевода.

Количественные модели оценки качества перевода создаются, как правило, для определенных организаций с целью их практического использования для оценки качества переведенных текстов и оплаты труда переводчика. Этой темой интересуются крупные корпорации, международные организации по всему миру, и, безусловно, сами переводчики. Главной целью их методов считается вынесение конкретной числовой оценки перевода. Разрабатываются специальные шкалы для оценки, вводится

необходимый числовой коэффициент допущения и соответствия норме перевода, определяется сама норма, выявляются типологии погрешностей, в соответствии с которыми и формируются числовые коэффициенты. При этом все эти системы имеют недостатки и их нельзя считать универсальными. Данная проблема остается актуальной для выработки стандартов качества труда переводчика в целом. На повестке дня также анализ современного программного обеспечения для контроля качества перевода и справочных ресурсов Интернет, к которым обращается переводчик на этапе редактирования перевода и т.д.

Определение объективных параметров оценки качества перевода осложняется и тем обстоятельством, что и перевод, и оценка качества перевода несвободны от влияния субъективных представлений переводящего и оценивающего субъектов о «правильном» переводе. Если при этом учитывать, что в переводческой традиции существует количественная и неколичественная модели оценки качества перевода, то можно утверждать, что для оценки текстов, содержащих элементы выразительности, то есть для оценки художественных текстов, применима неколичественная модель. Важное место отводится при этом таким критериям оценки качества перевода, как адекватность и эквивалентность. Количественная модель больше подходит для оценки перевода специальных текстов (юридических, технических, деловых документов и т.п.). При рассмотрении публицистических текстов, где важна как точность передачи информации, так и сохранение индивидуального стиля автора, можно соединить два подхода к оценке качества перевода и использовать обе модели одновременно.

Наличие множества классификаций ошибок переводчика, зависящих от конкретного вида перевода и типа текста, приводит лингвистов и теоретиков перевода к необходимости и потребности 1) разграничения общей и частной эрратологии, 2) разграничения в рамках переводческой эрратологии ее отдельных научно-методических исследовательских направлений; 3) отказу от термина «переводческая ошибка» и использования термина «ошибки переводчика», что дает возможность представить ошибку как многоаспектное явление и включить сюда, наряду с содержательно-смысловыми ошибками, искажениями и неточностями, также стилистические, терминологические, культурологические и многие другие ошибки. Типология ошибок студента-переводчика в рамках изучения конкретного аспекта перевода может и должна в этом смысле играть существенную роль при обучении переводу.

Анализ ошибок в условиях системы обучения ставит перед собой несколько целей. Во-первых, исследование ошибок учащегося ориентирует преподавателя при подборе материала для дальнейшего обучения. Во-вторых, анализ ошибок представляет собой важный источник сотрудничества с сопоставительными методами изучения текстов на исходном и переводном языке в плане предсказания ошибок. В-третьих, путем анализа и классификации ошибок студента в процессе учебного перевода происходит опре-

деление контуров его языкового и «переводческого» развития, что значимо в психолингвистическом плане, поскольку предоставляет данные о тех препятствиях, которые стоят перед студентом на пути выведения правил пользования иностранным языком. В-четвертых, классификация переводческих ошибок стимулирует преподавателей перевода к составлению учебно-методических пособий по отдельным аспектам перевода, в первую очередь, специальных текстов различной тематико-стилистической направленности. Содержание таких пособий должно способствовать минимизации и/или предотвращению ошибок при обучении переводу конкретного типа текстов, что отвечает конкретным задачам обучения данному аспекту перевода и способствует оптимизации образовательного процесса в целом. Одним из существенных направлений деятельности педагога в формировании переводческой компетенции будущего специалиста следует считать при этом обучение анализу собственного перевода и перевода своих товарищей. Целью такого обучения является выработка критического отношения к процессу перевода в целом и нахождение, идентификация и устранение допущенных ошибок на основе определенных критериев качественного перевода, разработанных с опорой на типологию ошибок в учебных переводах текстов данного типа и «вес» этих ошибок.

И. С. Ильющенко

АНГЛИЦИЗМЫ В НИДЕРЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Согласно толковому словарю Ефремовой, под англицизмом понимается слово, выражение, заимствованные из английского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для английского языка. В нидерландских источниках встречаются оба эти определения, хотя более часто авторы склоняются к тому, что это изначально английские выражения, дословно переведенные на нидерландский. Например, вместо *Hoe gaat het met je?* можно встретить: *Ben je oké?* (от англ. *Are you ok?*)

Проанализировав корпус текстов на нидерландском языке, можно сделать вывод, что зачастую заимствования ассимилируются в языке, прибавляя при этом окончание нидерландского инфинитива – *en* и двойную гласную в закрытом слоге: *faal* – ‘*fale*’, *schinen* – ‘*shine*’. Переводчику важно лишь распознать в кажущемся на первый взгляд нидерландском слове англицизм: *te dealen* есть не что иное, как ‘*to deal*’. Значение при этом обычно сохраняется. Однако следует помнить, что это далеко не универсальная тенденция, особенно в случае с латинизмами и т.п., например, слово *concept* в нидерландском часто используется в значении ‘первая, черновая версия документа’, однако в английском оно обозначает ‘методологию, идею, понятие’.